|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Province*** | ***Législature*** | ***Session*** | ***Type de discours*** | ***Date du discours*** | ***Locuteur*** | ***Fonction du locuteur*** | ***Parti politique*** |
| Nouveau-Brunswick | 55e | 1ère  | Discours sur le budget supplémentaire | 17-12-2003 | Elvy Robichaud | Ministre de la Santé et du Mieux-être | PC |

*(Ce discours est bilingue.)*

***Budget supplémentaire : volume 1,* 2003-2004**

**Ministère de la Santé et du Mieux-être**

**L’hon. E. Robichaud,** à l’appel des crédits du ministère de la Santé et du Mieux-être : Je prends la parole, mais, normalement, ce serait mon collègue, le ministre des Finances, qui le ferait à ma place. La majeure partie des dépenses liées au budget supplémentaire touche la santé.

I am pleased to rise today to unveil my department’s supplementary budget for the fiscal year

2003-04, which totals $48 million. We will allocate these funds to ambulatory care, cardiac and cancer treatment, diabetes prevention, and inflation on medical supplies, to name a few.

Le progrès dans le secteur des produits pharmaceutiques joue un rôle de plus en plus important dans le traitement des maladies. Au Nouveau-Brunswick, le coût des nouveaux médicaments augmente plus rapidement que les dépenses de tout autre secteur du système de la santé, soit de 13 %.

De 1990 à 2001, les dépenses relatives aux produits pharmaceutiques ont doublé en termes réels en Suède et en Australie, alors qu’elles ont augmenté de plus de 70 % au Canada, en Finlande, en Irlande et aux États-Unis.

Le budget complémentaire de mon ministère aidera ainsi à couvrir les coûts de nouveaux

médicaments. Par exemple, nous avons ajouté du Remicade et du Enbrel à notre Programme de médicaments sur ordonnance pour un coût total de 1 million de dollars.

As well, our supplementary budget will cover an additional $12 million for Medicare. Our

recruitment efforts have resulted in 42 new physician positions and in the replacement of

physicians who have left or have retired. This spending has helped us to increase our net number of physicians practicing in the province by 123 physicians since July of 1999. Through our Location Grant program, we have allocated an additional $1 million to provide incentives to continue to recruit new physicians.

Au total, 2 millions de dollars seront alloués pour la mise en œuvre d’une clinique d’exercice de la profession en collaboration à Marysville et dans les quatre centres de santé communautaires.

We will also supplement our hospital services by $33 million.

I would like to take this opportunity to list some facts regarding the most common medical procedures in New Brunswick. Day surgery procedures are up by 4.6%. Hemodialysis procedures are up by 9.3%. New cases for radiation oncology are up by 7%. Cardiac surgery cases are up by 4.2%, with cardiac procedures, which include angioplasty and coronary stints, up by 12.8%.

Les pressions financières en matière de fournitures médicale et chirurgicale sont fortes dans le secteur des soins orthopédiques en raison de l’augmentation des coûts des prothèses et des

instruments chirurgicaux à usage unique utilisés dans les blocs opératoires.

These supplementary estimates also mean additional funding for cancer treatment. This budget will cover the cost of new protocols and new drug treatment. The cost of medical oncology is increasing as new drugs become available. For instance, the traditional treatment of cancer known as antineoplastics has been augmented by new targeted treatments that are tumourspecific. For example, a traditional treatment that used to cost $720 now costs $57 000.

Par conséquent, dans le domaine de l’oncologie, il y a eu une augmentation du volume et des coûts des médicaments. Le volume a augmenté en moyenne de 11,87 % au cours des six dernières années. Et, depuis 1995-1996, le total des coûts a augmenté pour passer de 3,3 millions de dollars à 6,8 millions de dollars en 2001-2002. Donc, les coûts ont doublé en sept ou huit ans.

The prevalence of individuals on active treatment is increasing by 8% to 10% per year. Currently, more than 20 000 people are living with cancer in New Brunswick, with approximately 3 850 new invasive cancers diagnosed each year. In other words, more patients are being treated because they are living longer and are being treated more than once. Cancer has become a chronic disease.

Il y a aussi eu une augmentation de 10,99 % ou 11 % du nombre de cas d’hémodialyse au cours des six dernières années. Depuis 1995-1996, le coût total a augmenté de 2,3 millions de dollars à 5 millions de dollars en 2001-2002. Donc, le coût a plus que doublé.

I am proud to say that, with the introduction of new evidence-based protocols in the treatments of cancer and heart disease, New Brunswickers have access to the highest standard of care. New advances in drugs are available for the treatment of these diseases.

Aujourd’hui, je vous transmets un message vous invitant à relever les défis et à apporter des changements puisque les deux vont de pair. Si nous n’apportons pas de changement dans notre façon de dispenser les services de soins de santé, nous ne serons pas en mesure de relever les défis réels que notre système de santé devra affronter. Assurer pour l’avenir la viabilité de notre système de santé exige que nous apportions des changements dès aujourd’hui.

However, the state of the health of an average New Brunswicker is a major concern. Collectively, we are above the national average for all the key risk factors for heart disease:

smoking, high blood pressure, diabetes, obesity, physical inactivity, and low household income. Over 70% of all deaths in New Brunswick are attributable to the following chronic diseases: cardiovascular disease, cancer, respiratory diseases, digestive tract diseases, and diabetes.

Il est évident que bon nombre de ces décès sont en grande partie évitables. La recherche fondée sur la preuve établit clairement un lien entre la prévention de la maladie chronique et une saine alimentation accompagnée d’activité physique. À la lumière de ce lien et du nombre de décès attribuables à la maladie chronique, il ne devrait pas être une surprise pour qui que ce soit d’apprendre que 41 % des adultes néo-brunswickois souffrent d’un excès de poids et 20 % sont considérés obèses par rapport à la moyenne nationale de 15 %. Il y a 27 % de la population du Nouveau-Brunswick qui ne font aucun exercice physique ou qui en font moins d’une fois par semaine.

Even more alarming is the fact that obesity rates among children are increasing alarmingly.

When it comes to Atlantic Canadian children, 35.5% are overweight, compared with 24.4% of kids in the Prairie Provinces. The number of overweight children has tripled in the last 10 to 15 years, and it is rapidly getting worse. We now see children with type 2 diabetes, and this was unheard of 10 years ago. There is a high correlation between the increased diagnosis of type 2 diabetes, formerly called late adult onset diabetes, and obesity in children.

Le diabète est la première cause d’insuffisance rénale et contribue de façon significative à

l’hypertension et aux maladies du cœur, entre autres. Dans ce sens, il contribue à l’augmentation du besoin de toute une gamme de services et à l’augmentation du coût des traitements.

It gets worse. New Brunswickers are also heavy smokers. According to the Canadian Tobacco Use Monitoring Survey of 1999 to 2001, almost 24%—one quarter—of all New Brunswickers aged 25 and over smoke. Around 39% of New Brunswickers between the ages of 20 and 24 smoke, and 25% of New Brunswickers between the ages of 15 and 19 smoke.

Nous savons ce que nous devons faire. Chacun d’entre nous doit faire sa part en vue d’assurer la viabilité de notre système de soins de santé. Ensemble, nous pourrons mieux garantir que nous utilisons le plus judicieusement possible les ressources du système de santé et que nous offrons les meilleurs services possibles à la population du Nouveau-Brunswick.

Alors, j’espère que ces quelques notes permettront à mes collègues de comprendre un peu mieux le pourquoi de l’ajout de 48 millions de dollars au budget que mon collègue, le ministre des Finances, a proposé un peu plus tôt hier ou avant-hier.